

المعاجم اللسانية ثنائية اللغة في العصر الحديث

- رصد وتحليل -

LINGUISTIC DICTIONARIES ARE BILINGUAL IN MODERN TIMES

- MONITOR AND ANALYZE -

طالبة الدكتوراه: حاج شريف هاجر

إشراف د. بن شماني محمد

مخبر الدراسات المتعددة التخصصات في تعليم وتعلم اللغات

المركز الجامعي أحمد زبانة غليزان

البريد الإلكتروني: hadjer.hadjcherif@cuniv-relizane.dz

تاريخ النشر: 2020/06/17

تاريخ القبول: 2020/04/03

تاريخ الإرسال: 2020/03/28

ملخص:

يهدف هذا المقال إلى التعريف بمصادر المصطلحات اللسانية الحديثة، وذلك بالتطرق إلى المعاجم الثنائية اللغة في مجال اللسانيات، انطلاقاً من تعريف هذه المؤلفات، وبيان أهدافها المعرفية والبيداغوجية، وتعيين فوائدها العلمية بالنسبة للمتخصص، والمبتدئ معاً، وضبط خصائصها في جوانب الشكل، والموضوع، والمنهج المتبع، كل ذلك بغرض تقريب هذه القواميس من القارئ، وإعطاء صورة واضحة عنها.

الكلمات المفتاحية: معاجم; متخصصة; لسانية; ثنائية; اللغة.

ABSTRACT :

This article aims at identifying modern of linguistic terminology, by addressing bilingual dictionaries in the field of faculties , based on the definition of these writings, the identification of their cognitive and developmental objectives, the identification of their scientific benefits for the specialist, the novice and the control of their characteristics in aspects of form, subject matter and approach, all with the aim the of bringing these dictionaries closer to the reader. Give a clear picture of it to all the people engaged in the class

Keywords:

Dictionaries ; specialty ; tongu ; binary ; language

مقدمة:

أدى ظهور محاضرات دو سوسير اللسانية إلى تسارع وتيرة البحث اللساني في شتى مستويات اللغة، مما ولّد رصيذاً مصطلحياً غزيراً، تبنته شتى المدارس اللسانية في أوروبا وأمريكا، وازداد توسعاً مع بروز الكثير من المناهج اللسانية، وارتباط البحث اللساني بشتى حقول المعرفة، مثل: الفلسفة، وعلم النفس، وعلم الاجتماع، والإعلام الآلي، وغيرها من العلوم التي تتقاطع معرفياً مع اللغة، ولهذا السبب لجأ اللسانيون المحدثون إلى جمع هذا الكم المصطلحي في قواميس متخصصة، لتكون عوناً للدارسين على امتلاك المصطلحات اللسانية ومفاهيمها، في مختلف التخصصات الفرعية، والمدارس، والمناهج.

1- تعريف المعاجم اللسانية:

هي نوع من المعاجم المتخصصة التي "تهتمّ بحصر مصطلحات علم معيّن أو فنّ قائم بذاته وشرح مدلول كلّ مصطلح حين استعمال أهله والمختصين به"، فهي بذلك معاجم تهتم برصيد مفرداتي في مجال

من المجالات العلمية الخاصة، مع ضبطها بالشروح والتعريفات الدقيقة، وترتيبها ترتيباً ألفبائياً وفق اللغة المنتهجة في القاموس، وهذا ما ينطبق على المعاجم اللسانية التي تضم المصطلحات الخاصة بهذا العلم، في شتى مستوياته اللسانية: الصوتية، والصرفية، والنحوية، والدلالية، ومصطلحات المدارس اللسانية المتعاقبة في أوروبا وأمريكا، بالإضافة إلى المصطلحات التي أفرزتها المناهج اللسانية والنقدية الحديثة.

ولقد ظهرت في الغرب العديد من المعاجم اللسانية، أحادية اللغة أو متعددة اللغة، ومن بينها:

-Lexique de la Terminologie linguistique, Marouzeau (J): français- allemande- anglais- italien. Paris: Geuthner, 1931.

-Concise Handbook of Linguistics, Steible (D.J), University Press, New York and London, 1966.

-A Dictionary of Linguistics, Pei (M).& Gaynor(F), Philosophical, Library, New York, 1973.

-Dictionary of Language and Linguistics, Applied Sciences, Hartman (R.R.K) & Stork (F.C), Publishers Ltd, London, 1976.

-Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage, Ducrot (O) & Todorov (T), Paris, Seuil, 1972.

-Dictionnaire de Linguistique, Dubois (J) et autres, Paris, Larousse, 1973.

2- المعاجم اللسانية:

لقد ظهرت العديد من المعاجم اللسانية ثنائية اللغة في الوطن العربي مواكبة لتطور البحث اللساني في الغرب، ومسجلة لحركية البحث في هذا المجال الحديث، غرضها الأساسي في ذلك هو نقل المصطلحات اللسانية ومفاهيمها من منابتها الأولى إلى القارئ العربي، ليكون على دراية تامة بأصول الدرس اللساني وفروعه وتشعباته، ويمكن تقسيم المعاجم اللسانية التي وضعها اللسانيون العرب إلى عدة أنواع، تبعاً لنوع اللغة، أو المجال المعرفي، أو جهة الإصدار، وغيرها.

3- المعاجم اللسانية ثنائية اللغة:

يمكن التمييز ضمن هذا المجال بين نوعين من المعاجم حسب نوع اللغة المعتمدة إلى : معاجم (إنجليزية-عربية)، ومعاجم (فرنسية-عربية).

معاجم عربية - إنجليزية:

ومن أبرز أنواعها:

1- معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب:

هو معجم ثنائي اللغة (عربي- إنجليزي)، اشترك في تأليفه مجدي وهبة وكمال المهندس، صدرت الطبعة الأولى منه سنة 1978، وأعيد طبعه ثانية سنة 1984م، تتوزع مادته على أربع مائة وأربعة وخمسين (454) صفحة، يورد المعجم المصطلح العربي ومقابلته الإنجليزي مع تعريفه باللغة العربية، مثل: "علم اللغويات،

علم اللغة Linguistics

هو تناول البحث العلمي للغة كظاهرة بشرية، وكذلك للغات المتعددة، وقد يكون البحث على المستوى الوصفي وهو ميدان اللغويات الوصفية (descriptive or synchronic)، أي: إنَّ الباحث يصف لغة ما أو لهجة ما في حقبة معينة لهذه اللغة أو اللهجة.

وقد يكون البحث أيضاً على المستوى التاريخي وهو ميدان اللغويات التاريخية (historical or diachronic)، أي: إن الباحث يقارن تركيب لغة ما أو لهجة ما في حقبتين أو أكثر من تطوّر هذه اللغة أو اللهجة¹. اعتمد واضعاً هذا المعجم على مصادر لغوية وأدبية ونقدية متنوعة وذات مجالات عدة مثل: علوم القرآن، والنحو، والبلاغة، والأدب العربي القديم والحديث، والنحو، والصرف، واللهجات، كما اعتمداً على مصادر مصطلحية متخصصة مثل: مصطلحات الفلسفة باللغات والعربية والإنجليزية والفرنسية.

2- معجم علم اللغة النظري:

هو معجم (عربي/إنجليزي) من الحجم المتوسط، مع مسرد إنجليزي-عربي، ألفه محمد علي الخولي سنة 1982م، يقع في حدود أربعمئة وواحد (401) صفحة، اشتمل على مختلف فروع اللسانيات النظرية؛ من صوتيات ونحو وصرف وعلم دلالة، وقد تضمن ملاحق ذكر فيها فونيمات اللغة الإنجليزية، وفونيمات اللغة العربية، واختصارات شائعة في اللسانيات مع رموزها الشائعة، كما ضمّ مسرداً للمقابلات العربية التي اعتمدها في نقل المصطلحات الإنجليزية مرتبةً ترتيباً ألفبائياً.

يمكن توضيح طريقة تعريف المصطلحات في هذا المعجم على النحو الآتي:

علم اللغة التطبيقي applied linguistics:

علم يشتمل التحليل التقابلي وتدرّس اللغات ومختبرات اللغة وعلم اللغة النفسي وعلم اللغة الاجتماعي وعلم اللغة الآلي وصناعة المعاجم وعلم الترجمة، وهو فرع من علم اللغة، ويقابله علم اللغة النظري الذي يشمل علم الأصوات وعلم الفونيمات وعلم تاريخ اللغة وعلم الدلالة وعلم الصرف وعلم النحو². اعتمد الخولي في هذا المعجم على مصادر أجنبية؛ تتعلق بمجال: اللسانيات، واللسانيات الوصفية، والصوتيات، والنحو التحويلي، والنحو الوظيفي، أما العربية منها فمتنوعة، تجمع بين القواميس المتخصصة، والكتب، والمؤلفات المترجمة، ومجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرّها مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

3- معجم علم اللغة الحديث:

هو معجم جماعي ثنائي اللغة (عربي/إنجليزي وإنجليزي/عربي)، صدر سنة 1983م، حجمه مئتان وثمانية عشرة (218) صفحة، ينقسم هذا المعجم إلى قسمين:

- قسم جُعِلت فيه المصطلحات الإنجليزية لغة المدخل مع ترتيبها ألفبائياً، ويقع هذا القسم مع المقدمة الموضوعية له في مائة وثلاثة (103) صفحات.
 - قسم جعلت فيه المقابلات العربية لغة المدخل مع ترتيبها ألفبائياً أيضاً، ويقع مع المقدمة الموضوعية له، مائة وخمس عشرة (115) صفحة؛ ويعرّف المصطلحات اللسانية بهذا الشكل:
- "علم اللغة linguistics"³.

أما بالنسبة إلى المصادر فهي في مجالات لغوية عديدة مثل: فقه اللغة، واللسانيات، واللهجات العربية، واللسانيات النفسية، والصوتيات، كما اعتمدوا على مجموعة من المعاجم أحادية اللغة، وثنائية اللغة، بالإضافة إلى بعض المسارد الملحق ببعض المؤلفات العربية اللسانية.

4- معجم علم اللغة التطبيقي:

وضعه محمد علي الخولي، وكان صدوره سنة 1986م، وجاء في مائة وسبع وسبعين (177) صفحة، وهذا المعجم هو تكملة لمعجم علم اللغة النظري السابق ذكره، ويشتمل بالإضافة إلى المعجم على ملحق الرموز المستخدمة في لغة الشرح أو التعريف، وملحق بالاختصارات الشائعة، ومسرد للمقابلات العربية، بحيث يذكر المصطلح ومقابله العربي ثم يليه التعريف كما في المثال الآتي:

"ثنائي اللغة: ثنلغوي Bilingual

1- شخص يعرف لغتين.

2- صفة لمجتمع يستعمل لغتين"⁴.

أما المصادر والمراجع التي اعتمدها فقد تناولت جوانب لسانية تطبيقية متنوعة من قبيل تعليم اللغة، واكتساب اللغة، واللسانيات النفسية، واللسانيات الاجتماعية، والتقابل اللغوي، وتحليل الأخطاء، واختبارات اللغة، والمختبرات اللغوية، واللسانيات الآلية، والمعجميات.

5- معجم المصطلحات اللغوية:

ألفه منير رمزي بعلبكي، طبع سنة 1990م، واشتمل على ثمانمائة وستة (806) صفحة، واتبعه ب ستة عشر (16) مسرداً عربياً؛ نذكرها مرتبة كما وردت في المعجم:

- الأول: مسرد المصطلحات اللسانية العربية المستخدمة في معجمه (أي: المقابلات العربية التي أثبتتها في المتن).
- الثاني: مسرد المصطلحات اللسانية في المصادر العربية (أي: المقابلات العربية المستعملة في مصادر عربية) غير أنه لم يُشر إلى هذه المصادر.

- الثالث: مسرد مصطلحات علم اللغة العام.

- الرابع: مسرد مصطلحات علم اللغة التطبيقي.

- الخامس: مسرد مصطلحات علم الأصوات.

- السادس: مسرد مصطلحات علم النحو.

- السابع: مسرد مصطلحات علم اللغة الاجتماعي.

- الثامن: مسرد مصطلحات علم اللغة النفسي.

- التاسع: مسرد مصطلحات علم اللغة العيادي.

- العاشر: مسرد مصطلحات الخطاطة.

- الحادي عشر: مسرد مصطلحات علم الدلالة.

- الثاني عشر: مسرد مصطلحات علم السيمياء.

- الثالث عشر: مسرد مصطلحات الأسلوبية.

- الرابع عشر: مسرد مصطلحات الشعور وعلم العروض.

- الخامس عشر: مسرد مصطلحات علم وظائف الأعضاء.

- السادس عشر: مسرد المصطلحات العامة⁵.

يذكر البعلبكي المصطلح الإنجليزي أولاً ثم يضبط مجاله بين قوسين، ثم يضع المقابل الذي يقترحه له، ثم يسرد المصطلحات العربية التي وُضعت لها اللغويون العرب، وبعدها يعرف المصطلح ويشرحه بمثال إن أمكن، مع الإحالة إلى مرادفه في المعجم؛ مثال ذلك: "لهجة مهيمنة **dominant dialect**

اللهجة الغالبة على مجموعة لهجات ضمن اللغة الواحدة، إما لأن عدد الناطقين بها، وإما لأن الناس توليها مرتبة اجتماعية رفيعة، وإما لغلبة أصحابها عسكرياً أو سياسياً الخ. مثال ذلك: **principal dialect** = لهجة رئيسية"⁶.

أما منهج رمزي بعلبكي في معجمه فقد اهتم بجوانب عدة منها:

- تمييز المصطلحات، إذ اهتم بتمييز المصطلحات المتداخلة التي يُظن أنها مترادفة في بعض المراجع العربية.
- وتوحيد المصطلحات، حيث قام بوضع مقابل عربي واحد للمصطلح الأجنبي الواحد.
- ووضع المصطلحات، الذي يشير فيه إلى طرق نقل المصطلح وأيّها أفضل بناء على مدى قدرتها على تطويع المقابل في اللغة العربية.

- وحدود المصطلحات، والمراد بالحدود هنا هو التركيب، إذ اكتفى بالتركيب البسيط في المصطلحات الإنجليزية من دون وضع المصطلحات المركبة التي ستزيد من حجم المعجم من جهة، ولن تُضيف مفهوماً جديداً إلى مفهوم المصطلح البسيط من جهة أخرى.

- وتبويب المصطلحات، حيث اهتم بتحديد مجال كل مصطلح، وإن تعددت مجالات المصطلح الواحد فإنه يضع له غير مدخل واحد حسب عدد مفاهيمه⁷.

وتتنوع مصادره إلى درجة أنه يُعد أفضل المعاجم اللسانية العربية التي اعتمدت على مصادر عدة ومختلفة. 6- معجم اللسانية الحديثة:

شارك في تأليفه كل من سامي عياد حنا، وكريم زكي حسام الدين، ونجيب جريس، وهو معجم صغير الحجم طبع سنة 1997م، اشتمل على مائة وست وخمسين (156) صفحة، يتضمن المعجم بعض المصطلحات المتعلقة بمستويات التحليل اللساني، الصوتي والصرفي، التركيبي والدلالي؛ يورد واضعوه المصطلح الإنجليزي أولاً ثم مقابله العربي مضبوطاً بالشكل، ثم يُردف بالتعريف الذي يكون أحياناً موسعاً، مثال ذلك:

تحليل الأخطاء Error analysis

يعني المصطلح دراسة الأخطاء التي تصدر عن المتكلم أو متعلم اللغة بهدف تحديد المشكلات التي تواجهه، وإعداد المواد التعليمية ووضع المناهج، واختيار أفضل الطرق لتدريس اللغة القومية أو اللغة الأجنبية، ويشمل تحليل الأخطاء ثلاثة جوانب:

- 1- تحديد الأخطاء: أي رصد الأخطاء الشائعة التي يقع فيها المتكلم وتعيينها.
- 2- وصف الأخطاء: أي وصف الأخطاء الصوتية أو الصرفية أو النحوية وتصنيفها.
- 3- تمييز الأخطاء: أي تحديد الأسباب التي أدت إلى حدوث هذه الأخطاء"⁸.

كما استعان واضعو المعجم بالأمثلة البيانية، والرسوم التوضيحية، والأشكال والصور والخرائط أحياناً، كأعضاء النطق، علاقة اللهجة باللغة، أجزاء تجويف الفم، أوضاع الحركات، لغة الإشارة الأمريكية (ASL)،

الوتران الصوتيان، ولعل هذا ما يميزه عن المعاجم الأخرى.

1- المعاجم اللسانية (فرنسية - عربية):

1- قاموس اللسانيات:

هو معجم (عربي/فرنسي وفرنسي/عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، من وضع عبد السلام المسدي سنة 1984م، بلغت صفحاته مئتان وواحد وخمسون (251) صفحة، إذ بين المقدمة المصطلحية ست وتسعين (96) صفحة؛ تناولت قضايا المصطلح العلمي، ومنها: العلوم ومصطلحاتها، حيث بين أهمية المصطلحات ودورها في العلوم التي تحتضنها، وأعراض القضية الاصطلاحية، واللسانيات والمصطلحيات، الاصطلاح والحركة الذاتية، ويشير فيه إلى وسائل وضع المصطلح من اشتقاق أو مجاز أو نحت أو تعريب، ومراتب التجريد الاصطلاحي، حيث يُعالج فيه مراحل نشوء المصطلح واكتماله، وهي: التقبل، والتفجير، ومصطلح العلم وعلم مصطلحه، وقد ذكر فيه بعض الاختلافات التي طرأت على ترجمة مصطلحات اللسانيات، والجهود العربية في المصطلح اللساني، كما ذكر أهم المؤلفات التي ظهرت، والترجمات التي عُمِلت، والمقالات التي كتبت في بعض الدوريات قبل ظهور معجمه هذا، والمعجم المختص ونماذجه، وفيه أشار إلى بعض المعاجم المختصة التي ظهرت في العصر الحديث في المدرسة الفرنسية.⁹

يقع القسم العربي في ست وسبعين (76) صفحة، أما القسم الفرنسي في ثمانين (80) صفحة، يذكر فيهما المصطلح اللساني ومقابله من دون وضع تعريفات.

كما يورد المدخل العربي ومقابله الفرنسي بلا تعريف، مثال ذلك: "اللسانيات Linguistique n"¹⁰.

2- معجم اللسانية (فرنسي/عربي) مع مسرد ألفبائي بالألفاظ العربية:

ألفه بسام بركة، صدر المعجم سنة 1985م، وهو يشتمل على مئتين وثمانين وتسعين (298) صفحة، كما ضم مسرداً عربياً يقع في حدود ثلاث وستين (63) صفحة، وطريقته أنه يورد المصطلح الفرنسي ومقابلاته العربية، من أمثلة ذلك: علم اللغة، لِسَانِيَّة، أَلْسِنِيَّة "Linguistique nf"¹¹.

وقد اعتمد بسام بركة في جمع مادة معجمه على مصادر عربية عدة منها المعاجم العامة كالمرور والمنهل، والمعاجم الخاصة مثل: معجم علم اللغة الحديث لـ باكلا وآخرين، وعدة مراجع عربية في مجال اللسانيات، لاسيما علم الأسلوب، وعلم الدلالة، واللسانيات التوليدية والتحويلية، أما المصادر الأجنبية فهي على قسمين، الأول منها: المعاجم الفرنسية الخاصة بالدرس اللساني، والموسوعات اللغوية والتربوية والسيمائية. والثاني منها: كتب ومراجع حول علم الدلالة، والخطاب، والسيمائيات، والأسلوبيات، والمعجميات، ومجموعة كبيرة من المراجع التي هي عبارة عن مداخل للسانيات العامة.

3- معجم المصطلحات اللغوية والأدبية الحديثة:

هو معجم (فرنسي-عربي وعربي-فرنسي) (من تأليف سمير حجازي، صدر عن دار الراتب الجامعية، بلبنان، سنة 2005م، يقع القسم العربي منه في ثلاثمائة وتسعة (309) صفحة، وقسمه الفرنسي يضم ثلاثمائة وثمانية (308) صفحة، تتوزع مادته على مئتين وثلاثين (230) صفحة، يذكر حجازي المصطلح الفرنسي أولاً

ثم مقابله العربي، ويردفيهما بالتعريف، مع ترقيم المصطلحات، مثال ذلك: "حصيلة لغوية **Bagage linguistique**

مجموعة ما اكتسبه الفرد من مفردات لغوية نتيجة خبراته وتجاربه ومعارفه ومهاراته"¹².

ويرى مؤلف المعجم أن قاموسه "وُضع على أساس الحاجة الماسة إلى تحديد معاني، أو مدلولات مفردات ومصطلحات جديدة أو حديثة ظهرت في واقع الثقافة العربية المعاصرة، دون أن يقوم علماء اللغة أو أهل الاختصاص في مجمع اللغة العربية بتعريفها أو تحديد مدلولها في بنية اللغة العربية، رغم استعمالها وانتشارها في حياتنا اليومية"¹³.

4- القاموس الوجيز في المصطلح اللساني:

معجم لساني (فرنسي-عربي) (من تأليف عبد الجليل مرتاض، طبعته دار هومة بالجزائر عام 2017م، يشتمل خمسمائة واثنين وأربعين (542) صفحة، تضم ألف وسبعمائة وأربع (1704) مصطلحاً لسانياً، يرد فيه المصطلح بالفرنسية ثم العربية ويلحقهما التعريف المناسب نحو: صامت **Consonne. NF (384)**

وقد يسمى "ساكنا" (إبراهيم أنيس ومن تبعه)، أو "حييسا" (محمد الأنطاكي)، أو "صحيحا" (تمام حسان)،... (syllab) ونحن نتبنى هنا مصطلح صامت الذي أحدثه محمود السعران"¹⁴.

وهذا المعجم هو عبارة عن جهد عملي وفكري بذله المؤلف منذ مدة في البحث والتقصي في كتب التراث العربي القديم والمعاجم اللسانية الحديثة والمعاصرة لتحقيق مبتغاه، وكل هذا زاده ثقة وعزيمة في جمع مواد وتصنيفها وترجمتها، لأنه رأى خلال تجربته الطويلة في التدريس والبحث والتطبيق والتأليف والإشراف أن الطلبة الباحثين بحاجة ماسة إلى مثل هذه المحاولات لعلها تشفي غليل القارئ وتطفئ نار عطشهم وتزج عنهم ضبابية المصطلحات اللسانية التي قذفتها الثقافة الغربية وتعددت ترجماتها بين النخبة المثقفة في العالم العربي في المعاجم والقواميس، فقال: إن "ممارستنا الميدانية الطويلة في التدريس والتأطير الجامعيين لفت نظرنا إلى ما يعانيه الباحثون المبتدئون في مواد أدبية ونقدية ولسانية...، من شعور بالنقص والفقر وهم يهيئون رسائلهم الجامعية ميدانيا، فكان عملنا محاولة التجاوب معهم ليس إلا"¹⁵.

خاتمة:

ومن هنا يمكننا القول أن هذا البحث يبرز جهود اللسانيين العرب في صناعة المعاجم اللسانية الثنائية اللغة، والتي تتفاوت أحجامها، وتختلف مناهجها، في سبيل تقديم معرفة لسانية للقارئ المتخصص، وبخاصة في شتى المدارس والمناهج التي تبرز مفاهيمها باستمرار، ولهذا كانت هذه المعاجم مواكبة لتطور البحث اللساني في الغرب، ومادة علمية للقارئ العربي بحسب ثقافته ولغته الثانية.

قائمة المراجع:

- حسن ظاظا: كلام العرب-من قضايا اللغة العربية، دار القلم، ودار الشامية، ط2، دمشق وبيروت، 1410هـ-1990م.
- مجدي وهبة وكامل المهندس، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، مكتبة لبنان، ط2، بيروت، 1984م.

- محمد علي الخولي، معجم علم اللغة النظري، مكتبة لبنان، ط1، بيروت، 1982.
- محمد حسن باكلا وآخرون، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (عربي-إنجليزي/ إنجليزي-عربي)، مكتبة لبنان، ط1، بيروت، 1983م.
- محمد علي الخولي: معجم علم اللغة التطبيقي، مكتبة لبنان، ط1، بيروت، 1986م.
- رمزي منير بعلبكي: معجم المصطلحات اللغوية (إنجليزي-عربي) مع مسرداً عربياً، دار العلم للملايين بيروت، ط1، لبنان، 1990م.
- سامي عياد حنا وآخرون: معجم اللسانيات الحديثة (إنجليزي-عربي)، مكتبة لبنان، ط1، بيروت، لبنان، 1997م.
- عبد السلام المسدي: قاموس اللسانيات (عربي-فرنسي/ فرنسي-عربي) الدار العربية للكتاب، دط، 1984م.
- بسام بركة: معجم اللسانيات (فرنسي/عربي) مع مسرد ألفبائي بالألفاظ العربية، منشورات جروس برس طرابلس، ط1، لبنان، 1985م.
- سمير حجازي: معجم المصطلحات اللغوية والأدبية الحديثة (فرنسي-عربي/عربي-فرنسي)، دار الراتب الجامعية، ط1، بيروت، لبنان، دت.
- عبد الجليل مرتاض: القاموس الوجيز في المصطلح اللساني، دار هومة ط1، الجزائر، 2017م.

الهوامش:

- (1) حسن ظاظا: كلام العرب-من قضايا اللغة العربية، دار القلم، ودار الشامية، ط2، دمشق وبيروت، 1410هـ-1990م، ص104.
- (2) مجدي وهبة وكامل المهندس: معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، مكتبة لبنان، ط2، بيروت، 1984م، ص257-258.
- (3) محمد علي الخولي: معجم علم اللغة النظري، مكتبة لبنان، ط1، بيروت، 1982، ص21.
- (4) محمد حسن باكلا وآخرون: معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (عربي-إنجليزي/ إنجليزي-عربي)، مكتبة لبنان، ط1، بيروت، 1983م، ص51/64.
- (5) محمد علي الخولي: معجم علم اللغة النظري، مكتبة لبنان، ط1، بيروت، 1986م، ص12.
- (6) رمزي منير بعلبكي: معجم المصطلحات اللغوية (إنجليزي-عربي) مع مسرداً عربياً، دار العلم للملايين بيروت، ط1، لبنان، 1990م، ص547.
- (7) المصدر نفسه، ص158.
- (8) المصدر نفسه، ص8-18.
- (9) سامي عياد حنا وآخرون: معجم اللسانيات الحديثة (إنجليزي-عربي)، مكتبة لبنان، ط1، بيروت، لبنان، 1997م، ص43.
- (10) عبد السلام المسدي: قاموس اللسانيات (عربي-فرنسي/ فرنسي-عربي) الدار العربية للكتاب، دط، 1984م، ص3-97.
- (11) المصدر نفسه، ص155، 207.
- (12) بسام بركة: معجم اللسانيات (فرنسي/عربي) مع مسرد ألفبائي بالألفاظ العربية، منشورات جروس برس طرابلس، ط1، لبنان، 1985م، ص125.
- (13) سمير حجازي: معجم المصطلحات اللغوية والأدبية الحديثة (فرنسي-عربي/عربي-فرنسي)، دار الراتب الجامعية، ط1، بيروت، لبنان، دت، ص30.
- (14) المصدر نفسه، ص12.

(15) عبد الجليل مرتاض: القاموس الوجيز في المصطلح اللساني، دار هومة ط1، الجزائر، 2017م، ص81.
المصدر نفسه،